



April 2026

No. 241

こむにかし
KOMUNIKASI

PT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【1】

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

April 2026 No.241

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 重荷それとも機会

Beban atau kesempatan -

【3-4】 GADO-GADO

- 暴対法とヤクザ

Hukum anti kekerasan dan Yakuza (preman) -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (79) 赤線

Dunia impian (79) Lokalisasi -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 適当 Kira- kira -

【7】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 18

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch)

ke kesempatan (Chance) 18

【8-10】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 雁の童子 (5)

Anak Suci Angsa Liar (5) -

【10】編集後記 Dari Redaksi

【11-12】広告 Iklan

【13-14】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

重荷それとも機会

会社や仕事そして家庭において毎日さまざまな仕事をしていると思います。それらの仕事を重荷と感じるか機会とを感じるかで、心の持ちようが全く変わってきます。

仕事の場合でしたら、それぞれの仕事や作業が給料に結びついたりしますが、それを「この仕事がいくらになる」なんていちいち考えていたらやる気なくなってしまうですね。そのように考えるのは仕事を重荷、もしくは義務として考えているからではないかと思います。毎日、重荷や義務として仕事をしていたら、つまらない人生になってしまうのではないのでしょうか。

そのような考え方を全て変えて、自分自身が更に大きくなるための機会とかんがえてみてはいかがでしょう。経験を増やすための機会、物の見方を更に広くするための機会、心を更に広くするための機会などなど。そのように考えて一つ一つの仕事をこなしていくことができれば、それだけで毎日の生活が楽しくなると思います。

仏教には「業」という考え方があります。良い業を多く積む、もしくは徳を積む。悪い業を減らす。そうすれば、素晴らしい来世が待っている。今している仕事はそのためだと思う。もっと大きく言えば、今世、この世に生まれて色々な経験をしているのは更に良い来世を迎えるためだと思うだけで、今生きていることが楽しくなるのではないかと思います。皆さんはいかがお考えでしょうか。

Beban atau kesempatan

Baik di tempat kerja maupun di rumah tangga, mungkin anda menangani berbagai pekerjaan. Mengenai pekerjaan tersebut, apakah dianggap beban atau kesempatan, perasaannya sama sekali menjadi berubah.

Jika di tempat kerja, masing-masing pekerjaan dapat dikaitkan upah. Namun jika setiap saat memikirkan seperti “pekerjaan kali ini menjadi berapa ya?” Mungkin semangatnya hilang.

Memikirkan seperti itu, mungkin karena pekerjaan dianggap sebagai beban atau kewajiban. Setiap hari bekerja macam-macam dengan dianggap sebagai beban atau kewajiban, kehidupan itu sendiri menjadi hampa bukan?

Bagaimana merubah pikiran seperti itu secara total, dan bagaimana dianggap kesempatan agar diri-sendiri makin berkembang. Kesempatan untuk menambah pengalaman. Kesempatan untuk meluaskan cara pandang. Kesempatan untuk memperluas hati sendiri dan sebagainya. Jika sambil memikirkan begitu dan mengerjakan setiap pekerjaan, dengan begitu saja mungkin kehidupan sehari-hari menjadi lebih senang.

Di agama Budha ada suatu pikiran bernama “Karma”. Menambah karma yang baik. Mengurangi karma yang tidak baik. Jika bisa begitu ditunggu kehidupan berikut yang bahagia. Memikirkan bahwa pekerjaan yang sekarang ditangani adalah untuk itu. Jika bicara lebih besar, lahir di dunia ini / kehidupan ini, dan mengalami berbagai macam pengalaman, sebenarnya untuk menyambut kehidupan yang akan datang yang lebih bahagia. Hanya memikirkan begitu saja, bukankah kehidupan saat ini menjadi lebih bahagia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

暴対法とヤクザ

私は昭和から平成になるころの 1987 年にインドネシアに来了。インドネシアに来る前つまり昭和の日本と比べると日本において変な犯罪が非常に多くなったと感じています。特に感じるのは詐欺事件と行きすぎた強盗事件です。私は今、意外と頻繁に日本に住んでいる日本の知り合いと連絡を取り合っています。その中で一致するのは昭和の日本はヤクザがそれぞれの地域を仕切っていて、それぞれが陰で警察と情報のやり取りをしていた。「筋」の通らないことをしている悪者がいると、警察より先にヤクザが「焼き入れ」をしていた。だから、犯罪を犯す人間は警察よりヤクザの方が怖かった。刑務所より、ヤクザの「焼き入れ」の方が恐ろしかったからです。一方、教育や技能がなく、一般社会で生きにくく、荒っぽい人たちは、ヤクザが組織に入れて、ヤクザの一家として教育、統制していました。それが、日本の治安を守っていた一つの仕組みだったのだと思います。

ところが暴対法（暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律）が 1992 年に施行され、それまで、陰ながら治安を守っていたヤクザの活動が非合法になってしまいました。また、一般社会でも「反社（反社会的勢力）」というようにヤクザを悪者扱いするようになってしまいました。私は個人的に最近変な事件が多くなったのにはそのような背景があるのではないかと考えています。私が若い頃、ヤクザ映画が一斉に風靡した時代がありました。それは、筋を通すヤクザの生き様に多くの人が胸を撫で下ろしていたからではないでしょうか。

私は再度ヤクザ映画を流行らせ、多くの日本人が義理と人情の世界を思い返す。そして暴対法自体を見直すことが日本の治安を取り戻す一つの方法なのではないかと考えています。

最近、頻繁に話題にする縄文時代ですが、縄文人は海洋民族であったという説もあります。そして、海洋民族である縄文人が世界を仕切っていたから、一万年以上も争いのない時代が続いていたのではないのでしょうか。その精神が倭寇として引き継がれ、村上水軍のような組織が、できたのではないかと考えています。そして、日本のヤクザはもしかしたらそのような精神を受け継いでいるのかもしれませんが。反対意見もおありかもしれませんが、そのようなことを考え直すことも、海外からさまざまな人種が日本に増えている現在、いかにして日本の治安を守るかと考える中で、日本人として昭和時代の日本社会について考え直す必要があるのではないかと考えています。



Hukum anti kekerasan dan Yakuza (preman)

Saya datang ke Indonesia pada tahun 1987. Yaitu pas waktu perubahan dari zaman Showa ke Zaman Heisei di Jepang. Jika dibandingkan sebelum saya datang ke Indonesia (zaman Showa) dan sekarang, saya terasa sangat bertambah kejahatan yang aneh. Yang betul-betul dirasakan adalah penipuan dan pencurian berikut kekerasan yang berlebihan. Sekarang saya sering berkomunikasi antara teman orang Jepang yang tinggal di Jepang. Di situ hal yang sama-sama setuju adalah, kalau Jepang waktu zaman Showa, Yakuza (preman) menguasai masing-masing daerah, dan di belakang berkomunikasi antara polisi. Jika ada orang yang jahat yang tidak masuk akal, terlebih dahulu Yakuza yang menghukum mereka. Maka orang jahat lebih takut Yakuza daripada polisi. Karena lebih takut cara hukuman oleh Yakuza daripada penjara. Sedangkan orang-orang yang tidak ada pendidikan dan skil dan sifatnya keras, Yakuza masuk kedalam organisasi sendiri dan memberi pendidikan dan mengaturnya. Menurut saya, karena ada kondisi atau sistem gelap seperti itu, keamanan masyarakat Jepang bisa berlanjut.

Akan tetapi, pada tahun 1992, diterapkan hukum anti kekerasan (Hukum yang ada kaitan menjaga terhadap tindakan tidak masuk akal oleh anggota kelompok kekerasan). Dan kegiatan-kegiatan Yakuza yang menata / menjaga keamanan masyarakat di belakang masyarakat, dinyatakan sebagai kegiatan yang tidak mengikuti hukum. Dan di masyarakat umum pun, menjadi anggap Yakuza sebagai orang-orang yang jahat atas nama kelompok anti masyarakat. Menurut saya secara pribadi, baru-baru ini memperbanyak kejahatan-kejahatan aneh, karena ada latar belakang seperti itu. Waktu saya masih muda, ada waktu ramai mengenai film Yakuza. Mungkin karena sosok kehidupan Yakuza yang tetap menjaga kehidupan yang lurus / hati tulus (tidak suka penipuan), bikin lega hati banyak orang.

Meramaikan kembali film Yakuza lagi, dan banyak orang Jepang sadar kembali mengenai dunia hati tulus dan saling menghormati, dan memikirkan kembali mengenai hukum anti kekerasan. Menurut saya hal itulah salah satu cara untuk mengembalikan masyarakat aman di Jepang.

Baru-baru ini saya sering mempermasalahkan “Jomon”. Mengenai orang Jomon, ada yang mengatakan, bahwa orang Jomon adalah pelaut. Dan karena orang Jomon sebagai pelaut menguasai duia, maka dapat diadakan suatu zaman sama sekali tidak ada perang sepanjang puluhan ribu tahun. Dan kejiwaan tersebut dilanjutkan pada “Wakoo (pembajak laut Jepang yang damai) dan bisa berbentuk kelompok pelaut Murakami (Kelompok Samurai pelaut terkenal di laut Senonakai). Jangan-jangan Yakuza Jepang juga diwarisi kejiwaan seperti itu. Mungkin ada orang yang tidak begitu setuju mengenai pikiran saya seperti ini. Sekarang di Jepang kedatangan banyak orang selain orang Jepang, dari berbagai negara. Dalam kondisi seperti itu, bagaimana menjaga keamanan masyarakat di dalam Jepang. Untuk memikirkan seperti itu, mungkin harus memikirkan kembali kondisi masyarakat seperti zaman Showa.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (79) 赤線

数十年前、性犯罪が多発した時期がありました。軽い性犯罪が多かったようです。その原因について研究した結果、若い世代の性に関する欲求の吐口がほとんど無くなったことに原因があるのではという研究結果が出ました。さらに研究してみると昭和の初期には若い世代の性の吐口として赤線というものがあり、その時代には性犯罪の量はさほど多くなかったという研究結果も出てきました。

その赤線について研究を更に進めた結果、性のプロが若者の性の処理をするというプロの赤線が復活しました。その結果、性犯罪の量を減らすことになると同時に、性に関する正しい知識が広まり、性病なども少なくなりました。

Dunia impian (79) Lokalisasi

Beberapa puluh tahun lalu, ada suatu waktu dimana kejahatan seksual meningkat. Katanya kebanyakan kejahatan seksual yang ringan. Setelah suatu penelitian mengenai penyebab, diketahui bahwa karena cara mengatasi nafsu bagi generasi muda hampir tidak ada. Dan begitu mendalami penelitian tersebut, diketahui lagi bahwa pada waktu awal zaman Showa sebagai suatu fasilitas untuk mengatasi nafsu seks bagi generasi muda, telah ada suatu fasilitas bernama “Aka sen” (garis merah = lokalisasi).

Mengenai “Aka sen” tersebut, didalami penelitian lagi. Sehingga dikembalikan fasilitas “Aka sen” lagi sebagai fasilitas mengatasi nafsu seks secara profesional. Dengan hasil tindakan tersebut, jumlah kejahatan seksual berkurang dan perluas pengetahuan mengenai seks dan jumlah penyakit yang ada kaitan seks pun menurun.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

適当

「適当」という言葉を聞くと「いい加減」とか「中途半端」といったマイナスのイメージを抱く方が多いかもしれません。しかし「良い加減」と言えば言葉が少し変わっただけなのにプラスのイメージになります。

「適当」の反対語は「完璧」という言葉になると思います。しかし、完璧を追い求めすぎると精神的に問題が生じる原因にもなりかねません。それは人間だけでなく社会も同様かもしれません。犯罪に対して「完璧」を求めすぎた結果、反社会的勢力（反社）を徹底的に社会の中から追放し、その結果、逆に犯罪が増えたりします。「性」に対して性に関する情報を徹底的に覆い隠した結果、逆に性犯罪が増えたりします。

このようにプラスのイメージある「完璧」を追い求めすぎたりすると人間も、社会もおかしくなってしまうパターンの方が多いのではないかと思います。

機械的な構造も「遊び」があるからこそ正確に動いたり、長持ちしたりします。人間が生きていく上でこのような「適当、いい加減、遊び、ファジー」といった要素の大切さを自分自身も周りも常に大切にしたいと思います。

Kira-kira

Jika dengar kata “kira-kira”, mungkin banyak orang merasa perasaan yang minus seperti “setengah hati”, “tanggung” dsb. Akan tetapi kalau ngomong “keadaan yang pas”, menjadi perasaan yang positif, pada hal hanya kata nya saja yang sedikit berubah.

Mungkin kata lawan dari “kira-kira” adalah “sempurna”. Akan tetapi begitu terlalu menuntut kesempurnaan, bisa juga muncul masalah di atas kejiwaan. Hal tersebut bukan terhadap manusia saja. Keadaan masyarakat juga mungkin sama. Karena terlalu menuntut “kesempurnaan” terhadap kejahatan, menyingkirkan kekuatan anti masyarakat sampai habis-habisan, sehingga bisa juga malah menambah kejahatan. Karena terlalu menutup informasi yang ada kaitan “seks” sampai sempurna, malah bisa menambah kejahatan seksual.

Dengan demikian, jika terlalu menuntut “sempurna” yang ada perasaan positif, baik manusia maupun masyarakat, bukankah bisa menjadi kacau?

Struktur mesin juga karena ada suatu mekanisme yang “kira-kira / selisih” bukankah bisa berjalan dengan benar dan bisa tahan lama? Saya ingin mementingkan kondisi “kira-kira, setengah hati, selisih, fuzzy” dsb. Dalam kehidupan manusia baik bagi diri sendiri maupun terhadap orang sekitarnya.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 18

けっ
決してあきらめない。
せいこう つづ
成功するまで続けていく。
そうすれば、やがてはかならず成功する。

おも こと はこ もんだい つぎつぎ お
思うように事が運ばない。問題ばかり次々と起こる。こうした苦境に陥れ
ば、心が折れそうになるのも当然でしょう。でも、そこでくじけては全てが
むだぼね
無駄骨になってしまいます。成功するまで続けるから成功できるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang mengubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 18

Sama sekali tidak putus asa.
Melanjutkan sampai sukses.
Jika demikian, pasti akan sukses.

Perjalanan tidak sesuai keinginan. Masalah terjadi terus-menerus. Jika mengalami malapetaka seperti itu, memang hampir patah hati ya. Akan tetapi, di situ kalau putus asa, semua menjadi sia-sia. Karena melanjutkan sampai sukses, maka bisa sukses.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

雁の童子 (5)

Anak Suci Angsa Liar (5)

私もじっと老人のうるんだ眼を見あげており
ました。老人はまた語りつづけました。

Saya juga melihat mata berair berlinang di
sudut mata. Kakek itu melanjutkan ceritanya.

「また或る晩《ばん》のこと童子は寝付《ねつ》
けないでいつまでも床《とこ》の上でもがきな
さいました。(おっかさんねむられないよう。)
と仰っしゃりまする、須利耶の奥さまは立って
行って静かに頭を撫《な》でておやりなさいま
した。童子さまの脳《のう》はもうすっかり疲
《つか》れて、白い網《あみ》のようになって、
ぶるぶるゆれ、その中に赤い大きな三日月《み
かづき》が浮かんだり、そのへん一杯《いっぱ
い》にぜんまいの芽《め》のようなものが見え
たり、また四角な変に柔《やわ》らかな白いも
のが、だんだん拡《ひろ》がって恐ろしい大き
な箱になったりするのでございました。母さま
はその額《ひたい》が余り熱いといって心配《し
んぱい》なさいました。須利耶さまは写《うつ》
しかけの経文《きょうもん》に、掌《て》を合
せて立ちあがられ、それから童子さまを立たせ
て、紅革《べにがわ》の帯を結《むす》んでや
り表へ連れてお出になりました。駅《えき》の
どの家ももう戸を閉《し》めてしまって、一面《い
ちめん》の星の下に、棟々《むねむね》が黒く
列《なら》びました。その時童子はふと水の流
れる音を聞かれました。そしてしばらく考えて
から、

(お父さん、水は夜でも流れるのですか。)とお
尋《たず》ねです。須利耶さまは沙漠の向うか
ら昇って来た大きな青い星を眺めながらお答え
なされます。

(水は夜でも流れるよ。水は夜でも昼でも、平《た
い》らな所でさえなかったら、いつまでもいつ
までも流れるのだ。)

童子の脳は急《きゅう》にすっかり静《しず》
まって、そして今度は早く母さまの処にお帰り
なりとうなりまする。

(お父さん。もう帰ろうよ。)と申されながら須
利耶さまの袂《たもと》を引っ張《ば》りなさ
います。お二人は家に入り、母さまが迎《むか》
えなされて戸の環を嵌《は》めておられますう

“Suatu malam, sang anak sulit tidur dan
berbalik ke mana-mana di atas tempat tidur.
(Ibu aku susah tidur.). dia mengatakan
begitu, Isteri Suriya berdiri dan pergi ke situ,
dan mengelus-elus kepalanya. Otak sang
anak, betul-betul sudah lelah, dan menjadi
seperti jaring putih, lalu bergoyang-goyang,
dan didalam itu kadang-kadang mengapung
bulan sabit, dan kadang-kadang terlihat
tunas tumbuhan yang tergulung, dan kadang-
kadang terlihat sesuatu yang segi empat
putih dan lunak dan ternyata menjadi bentuk
kotak. Ibu khawatir, karena dahinya menjadi
panas sekali. Sang Suriya berdiri sambil
menyembah terhadap tulisan suci agama
Budha yang tengah menulis, lalu sang anak
suruh berdiri, dan mengikat ikatan pinggang
berwarna merah, dan membawa keluar
rumah. Seluruh rumah-rumah telah tutup
pintu, di bawah langit berbintang penuh,
berderet atap-atap rumah. Pada waktu itu,
sang anak terdengar suara air mengalir. Dan
setelah memikirkan sejenak, menanyakan,
(Bapak, kalau air, walaupun malam tetap
mengalir?). Sang Suriya menjawab sambil
sambil melihat bintang biru yang besar yang
terbit dari sebelah padang pasir.

(Namanya air, walaupun malam tetap
mengalir lho. Kalau air, walaupun malam,
entah siang, asal tidak tempat datar, sampai
kapan pun mengalir terus.)

Otaknya sang anak, tiba-tiba menjadi
tenang, dan malam ini, menjadi ingin kembali
ke tempat ibunda dengan cepat-cepat.

Sambil ngomong (Bapak. Ayo cepat balik.)
menarik ujung kain yang ada di bagian
lengan. Kedua orang masuk ke dalam rumah.
Ibunda jemput mereka. Selama memasang



ちに、童子はいつかご自分の床に登って、着換えもせずにぐっすり眠ってしまわれました。

また次のようなことも申します。

ある日須利耶さまは童子と食卓《しょくたく》にお座《すわ》りなさいました。食品の中に、蜜《みつ》で煮《に》た二つの鮎《ふな》がございました。須利耶の奥さまは、一つを須利耶さまの前に置かれ、一つを童子にお与《あた》えなされました。

(喰《た》べたくないよおっかさん。) 童子が申されました。(おいしいのだよ。どれ、箸《はし》をお貸《か》し。)

須利耶の奥さまは童子の箸をとって、魚を小さく砕《くだ》きながら、(さあおあがり、おいしいよ。)と勧《すす》められます。童子は母さまの魚を砕く間、じっとその横顔を見ていられたましたが、俄かに胸が変な工合《ぐあい》に迫《せま》ってきて気の毒《どく》なような悲しいような何とも堪《たま》らなくなりました。くるっと立って鉄砲玉《てっぽうだま》のように外へ走って出られました。そしてまっ白な雲の一杯に充《み》ちた空に向って、大きな声で泣き出しました。まあどうしたのでしょうか、と須利耶の奥さまが愕ろかれます。どうしたのだろう行ってみろ、と須利耶さまも気づかわれます。そこで須利耶の奥さまは戸口にお立ちになりましたら童子はもう泣きやんで笑っていられたましたとそんなことも申し伝《つた》えます。

またある時、須利耶さまは童子をつれて、馬市《うまいち》の中を通られましたら、一疋の仔馬《こうま》が乳《ちち》を呑《の》んでおったと申します。黒い粗布《あらぬの》を着た馬商人《うましょうにん》が来て、仔馬を引きはなしもう一疋の仔馬に結びつけ、そして黙《だま》ってそれを引いて行こうと致《いた》します。母親の馬はびっくりして高く鳴きました。なれども仔馬はぐんぐん連れて行かれます。向うの角《かど》を曲《まが》ろうとして、仔馬は急《いそ》いで後肢《あとあし》を一方あげて、腹《はら》の蠅《は》えを叩《たた》きました。

童子は母馬の茶いろな瞳を、ちらっと横眼《よこめ》で見られましたが、俄かに須利耶さまにすがりついて泣き出されました。けれども須利耶さまはお叱《しか》りなさいませんでした。ご自分の袖《そで》で童子の頭を

ganjalan pintu, sang anak, tahu-tahu naik ke atas tempat tidur, dan sudah tertidur tanpa ganti pakaian.

Dan dia katakan seperti berikut juga.

Suatu hari, sang Suriya duduk di meja makan bersama sang anak. Di dalam lauk ada dua ikan Huna yang dimasak dengan madu. Ibunda meletakkan salah satu di depan sang Suriya, dan satu lagi diberikan ke sang Anak.

(Aku tidak mau makan.) Sang anak mengatakan. (Ini enak lho. Ayo coba kasih sumpit.)

Isteri sang Suriya, mengambil sumpit, dan sambil melepaskan daging ikan, mengajukannya (Ayo makan, enak lho.) Sang anak selama ibu melepas daging ikan, sejenak melihat muka samping ibu. Tapi tiba-tiba datang perasaan yang kasihan dan tidak tahan rasa kasihan tersebut. Tiba-tiba berdiri dan balik badan berlari keluar seperti peluru tembakan. Lalu menatap langit yang penuh awan berwarna putih, mulai menangis dengan suara besar. Entah kenapa? Isteri sang Suriya kaget. Ada apa? Ayo coba ke sana. Sang Suriya pun menyadarinya. Dan begitu isteri sang Suriya berdiri di pintu keluar, Sang anak sudah berhenti menangis dan tersenyum. Menyampaikan hal yang seperti itu juga.

Dan suatu hari, Sang Suriya begitu melewati pasar kuda bersama Sang Anak, katanya seekor anak kuda sedang minum susu. Datang pedagang kuda yang memakai baju kain hitam yang kasar, dan menarik anak kuda, dan mengikat anak kuda yang satu lagi dan hendak membawa dengan diam-diam. Induk kuda karena kaget, mengikik tinggi-tinggi. Anak kuda makin lama makin menjadi jauh karena ditarik. Karena ingin belok di persimpangan yang ada di sana, anak kuda cepat-cepat angkat salah satu kaki belakang dan memukul lalat yang ada di perut.

Sang anak melihat mata kuda induk berwarna coklat dengan mata samping. Tapi tiba-tiba hinggap Sang Suriya dan mulai



つつむようにして、馬市を通りすぎてから河岸《かわぎし》の青い草の上に童子を座《すわ》らせて杏《あんず》の実《み》を出しておやりになりながら、しずかにおたずねなさいました。

(お前はさっきどうして泣いたの。)

(だってお父さん。みんなが仔馬をむりに連れて行くんだもの。)

(馬は仕方《しかた》ない。もう大きくなったからこれから独《ひと》りで働《はた》らくんだ。)

(あの馬はまだ乳を呑んでいたよ。)

(それはそばに置いてはいつまでも甘《あま》えるから仕方ない。)

(だってお父さん。みんながあのお母さんの馬にも子供の馬にもあとで荷物を一杯つけてひどい山を連れて行くんだ。それから食べ物なくなると殺《ころ》して食べてしまうんだろう。)

須利耶さまは何気《なにげ》ないふうで、そんな成人《おとな》のようなことを云うもんじゃないとは仰っしやいましたが、本統《ほんとう》は少しその天の子供が恐《おそ》ろしくもお思いでしたと、まあそう申し伝えます。

menangis. Akan tetapi Sang Suriya tidak marah. Dengan kain lengan menutupi kepala Sang Anak, setelah melewati pasar kuda, Sang Anak suruh duduk di atas rumput hijau di tepi sungai, sambil mengeluarkan buah Anzu, menanyakan dengan pelan-pelan.

(Kamu, kenapa tadi menangis?)

(Karena, ayah, semua menarik anak kuda dengan paksa sih.)

(Kalau kuda, apa boleh buat. Setelah menjadi besar, dia bekerja dengan sendirian.)

(Kuda itu, masih minum susu lho.)

(Kalau itu, kalau didekati begitu saja, akan manja terus. Maka apa boleh buat.)

(iya kan ayah. Semuanya baik pada ibu kuda juga, anak kuda juga, nanti memasang banyak barang, membawa ke gunung buruk. Dan jika kehilangan makanan, membunuh dan makan dia kan?)

Sang Suriya, dengan tenang, mengatakan orang dewasa tidak melakukan hal yang seperti itu, tapi sebenarnya, merasa agak takut terhadap anak khayangan, dia katakan seperti itu.

編集後記 Dari Redaksi

この3月はまさしくイラン情勢そして原油に振り回され続けている月となっています。インドネシアは原油および天然ガスの生産国です。ただし、原油の生産国ではありながら、その精油能力に問題があります。

今回のイラン、原油問題をきっかけにして、インドネシアと日本の間で、原油の生産および精油分野で中東に影響されない新たなエネルギーの協力体制が構築できればと期待しています。

Bulan Maret ini, menjadi bulan yang digoyangkan oleh kondisi Iran dan minyak mentah.

Indonesia adalah negara yang menghasilkan minyak mentah dan gas alam. Akan tetapi masih ada masalah di atas mengelola minyak mentah.

Dengan kesempatan masalah Iran dan minyak mentah kali ini, saya berharap dapat diciptakan sistem baru mengenai energi yang tidak dipengaruhi oleh kondisi Timur Tengah khususnya di bidang memproduksi dan mengelola minyak, dengan kerja sama antara Indonesia dan Jepang.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
一日（8 時間まで） 4 万円

（オーバータイム 6 千円 / 時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
 - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
 - 1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS (WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)

0858- 8105-7772 (インダ)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia (Pasca Sarjana) dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa:

Setengah hari (sebelum 4 jam)	25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam)	40,000 yen
	(Over time 6,000 yen / jam)

Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
 - Umum 1 halaman 2,500 yen
 - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)

Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
 - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
 - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持てれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.